

TABLE DES MATIÈRES

PRÉSENTATION	7
---------------------------	---

PREMIÈRE PARTIE

TROUBLE DANS LA LANGUE : MODALITÉS ET ENJEUX DES ALTÉRATIONS DANS LES LITTÉRATURES DE L'INTRANQUILLITÉ

CHAPITRE 1 : LA MUTATION DES NORMES SOCIALES ET LANGAGIÈRES. CONDITIONS DE PRODUCTION DES LITTÉRATURES PÉRIPHÉRIQUES	17
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Jean-Marie KLINKENBERG

1. Le concept de langue d'écriture	18
2. Les normes et l'insécurité linguistique	20
3. Mutations	23
4. Conclusion	27
Références bibliographiques	27

CHAPITRE 2 : KHATIBI ET LA TRANSPARENCE DE LA LANGUE	29
-------------------------------------------------------------------	----

Assia BELHABIB

1. La mercantilisation de l'art	30
2. La place de la littérature dans la mondialisation culturelle	32
3. La langue des écrivains	34
4. Singularité et universalisme de la langue	36
Références bibliographiques	38

CHAPITRE 3 : LES STRUCTURES SN1PSN2 DANS *LES ARMES MIRACULEUSES* D'AIMÉ CÉSAIRE : DES ALTÉRATIONS SYNTAGMATIQUES PORTEUSES D'ALTÉRITÉ SÉMANTIQUE 41

Pierre-Yves DUFEU

1. Introduction	41
2. Nature de la frontière récursive	42
3. Rapport sémantique entre les deux référents	50
4. Conclusion	57
Références bibliographiques	57

CHAPITRE 4 : ALTÉRITÉ ET ÉCRITURES DU DÉCALAGE 59

Saloua BEN ABDA

1. Scènes d'énonciation	60
2. Écriture de la discontinuité	62
3. Rapport à la nation	65
4. Pourquoi exposer ces trajets mémoriels?	68
Références bibliographiques	70

CHAPITRE 5 : *INTRANQUILLE* LANGUE DES PÉRIPHÉRIES 71

Samia KASSAB-CHARFI

1. L'écriture en situation bilingue: <i>surapparition</i> d'une langue et <i>désapparition</i> de l'autre?	72
2. <i>Mutatis mutandis</i> : Le lecteur mutant/muté.....	76
3. Conclusion	78
Références bibliographiques	79

DEUXIÈME PARTIE

CRISE DE LA NORME ET EXPÉRIMENTATION STYLISTIQUE EN CONTEXTE BI/MULTILINGUE

CHAPITRE 1 : ÉCRIVAINS CHINOIS D'EXPRESSION FRANÇAISE : L'ÉTRANGÈRETÉ ENTRE RESPECT ET ALTÉRATION DE

LA LANGUE 83

Sophie CROISET

- | | |
|------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Précisions sociologiques et définition du corpus | 83 |
| 2. Une appropriation sage... une coloration douce | 84 |
| 3. Niveau linguistique | 85 |
| 4. Niveau stylistique | 88 |
| 5. Vers une stylistique interculturelle et <i>transculturale</i> | 95 |
| Références bibliographiques | 96 |

CHAPITRE 2 : LANGUE ET DÉPAYSEMENT DANS LA POÉSIE

D'AMINA SAÏD 99

Inès MOATAMRI

- | | |
|-----------------------------------|-----|
| 1. Deux rives | 100 |
| 2. Écarts | 103 |
| 3. Retours | 106 |
| Références bibliographiques | 108 |

CHAPITRE 3 : SPIRALISER LA LANGUE : L'ÉCRITURE SCHIZOPHONNE

DE FRANKÉTIENNE 109

Marie-Édith LENOBLE

- | | |
|----------------------------------------|-----|
| 1. Trouble dans la langue | 110 |
| 2. Le shizo et la langue | 113 |
| 3. La spirale, machine désirante | 115 |
| Références bibliographiques | 119 |

CHAPITRE 4 : POÉTIQUE DU PLURILINGUISME DANS L'ŒUVRE DE LA ROMANCIÈRE MAURICIENNE ANANDA DEVI 121

Martine MATHIEU-JOB

1. Fondements historiques	121
2. Témoignage sociolinguistique et fictionnalisation	123
3. Liaison, déliaison et langues ancestrales	126
4. Affectivité et langue créole	130
5. Interférences linguistiques et création poétique	132
6. L'en-deçà et l'au-delà des langues	133
7. L'éruption du français	136
Références bibliographiques	139

TROISIÈME PARTIE

LANGUE LUDIQUE, LANGUE BABÉLIQUE: HYBRIDATION ET CONDUITES CRÉATIVES EN POÉTIQUES PÉRIPHÉRIQUES

CHAPITRE 1 : POÉTIQUE DU DIVERS DANS VISCÉRAL DE RACHID DJAÏDANI 143

Abdelbaki ALLAOUI

1. Lintranquillité de la littérature beur	144
2. Une approche hip-hop de la littérature	148
3. Poétique du divers dans <i>Viscéral</i>	157
Références bibliographiques	166

CHAPITRE 2 : GRAND CORPS MALADE OU L'HOMME QUI FAIT CLAQUER LA LANGUE 167

Sabeh ZOGHLAMI-AYADI

Introduction	167
1. Le slam : une poésie nouvelle	168
2. La paronomase : une figure maîtresse	169
3. La paronomase : une figure, des fonctions	173
Références bibliographiques	176

**CHAPITRE 3 : DES MUTATIONS DU FRANÇAIS AUX FORMES
LANGAGIÈRES SINGULIÈRES DANS DES ŒUVRES POÉTIQUES
ÉCRITES ET CHANTÉES DE CÔTE D'IVOIRE** 177

N'Guettia Martin KOUADIO

Introduction	177
1. Les indices phénoménologiques d'un éloignement du code français	178
2. Les créations poétiques en fonctionnement : entre mutations et transformations	186
3. Conclusion	192
Références bibliographiques	193

**CHAPITRE 4 : IRONIE ET AMBIGUÏTÉ DANS VERRE CASSÉ D'ALAIN
MABANCKOU ET QUAND ON REFUSE ON DIT NON D'AHMADOU
KOUROUMA** 195

Nadra LEJRI

1. Des discours complexes pour des situations ambiguës : une lecture de <i>Quand on refuse on dit non</i> de A. Kourouma	198
2. Crise de l'identité et quête de légitimité dans le roman de Mabanckou	202
3. Conclusion	204
Références bibliographiques	205

QUATRIÈME PARTIE

D'UN CODE À L'AUTRE : INTERSECTIONS GÉNÉRIQUES ET SÉMIOTIQUES

**CHAPITRE 1 : DE FORLONGE OU À PARTIR DE L'ORALITÉ
TRADITIONNELLE** 209

Lilian PESTRE DE ALMEIDA

1. Introduction	209
2. Définition de « de forlonge » et une clé de lecture	210
3. Ce que chante le paysan	213

4. Perdu dans la forêt des arbres en souffrance	214
5. Le discours à la « Lointaine-ma-distraite »	217
6. À partir de quoi?	218
7. Une petite coda: l'un des chiffres est l'oralité.....	219
Références bibliographiques	222

**CHAPITRE 2 : L'ÉPOPÉE DES AMÉRIQUES – MIRON, CÉSAIRE,
SAINT-JOHN PERSE** 223

Dominique COMBE

1. Portrait de Miron en poète <i>américain</i>	225
2. Portrait de Miron en poète <i>noir</i>	227
3. Le « tellurisme » américain	231
4. L'amour de la terre	235
Références bibliographiques	238

**CHAPITRE 3 : L'AUTRE DANS L'ŒUVRE DE JOSEPH CONRAD:
ENTRE CONSISTANCE ET INCONSISTANCE** 241

Louis-Antony MARTINEZ

1. La parole indigène et la langue	241
2. Le style et le temps	245
Références bibliographiques	249

CHAPITRE 4 : LITTÉRATURE MONDIALE ET TÉMOIGNAGE 251

François RASTIER

1. Prétention de la francophonie	251
2. Refonder aujourd'hui la littérature mondiale	257
3. L'honneur de la littérature et celui de la critique	263
Références bibliographiques	271

LES CONTRIBUTEURS 273